

阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一四年七月

德岛县日中友好协会成立 50 周年庆典



6月8日、在德岛市阿波观光酒店举办了德岛县日中友好协会成立50周年庆典仪式。中国驻大阪总领事馆领事张梅、德岛县知事饭泉嘉门、德岛县日中友好协会会长生田治夫、及自治体领导、留学生、会员等各界人士100余人出席了庆典仪式。张梅领事致辞祝贺德岛县日中友好协会成立50周年并表示，德岛县日中友好协会为推动中日民间友好做出了突出贡献，强调中日要继续构筑相互信赖关系，加强两国地方、民间、青少年交流更加重要。生田治夫会长在致辞中回顾了德岛县日中友好协会五十年来的不平凡发展历程和取得的丰硕成绩并表示，值此中日关系严重困难之时，正确认识两国关系，加深两国民间交流至关重要，协会将继续积极推动对华民间友好交流，为促进两国关系改善发展做出不懈努力。庆典仪式上有太极拳表演、二胡、和太鼓的演奏等，会场气氛其乐融融。

图 / 文：德岛县厅国际交流员

日本料理

赏心悦目的日本料理背后的故事



日本の料理人は、「味」だけでなく、美しく繊細な「盛り付け」にも特に注意を払う。その卓越した技で創り出される絶品は、味覚はもとより視覚でも楽しむことができる。

日本では古くから料理の「味」と「盛り付け」のバランスが追求されてきたことは、日本が古代に中国文化を取り入れたことと深い関係がある。例えば、唐（618-690年、705-907年）の文化の影響を受けた日本では、細部に至るまで「完璧」が追求された。これまでに日本で出土した古代の料理本には、料理人たちが「味」よりも内外の協調を追求した「盛り付け」を重視していたことが垣間見える。江戸時代（1603-1868年）になると、幕府は料理人に多種多様な献立を求めるようになり、卓越した技巧が形成されるようになる。その後、江戸時代後期から明治時代にかけては、その水準が徐々に低下していくが、儒教の文化に存在する「調和の追求」という概念が消えることはなかった。

日本厨师不仅注重“味道”，还特别注重漂亮而精致的“盛盘”。通过其卓越的技巧创造出的绝味不仅味道好，还赏心悦目。

日本自古即追求料理的“味道”与“盛盘”的平衡，与日本在古代引入中国文化有着莫大关系。例如，受唐朝（618-690年、705-907年）文化的影响，日本追求深入细节的“完美”。从迄今在日本出土的古代料理书籍中可管窥厨师比起“味道”来，更重视追求内外协调的“盛盘”。到了江户时代（1603 - 1868年），幕府要求厨师提供多种多样的菜式，而逐渐形成卓绝的技巧。之后，从江户时代后期到明治时代，其水平有所降低，但因儒教文化而生的“追求和谐”的概念却从未消失。

「盛り付け」の追求は、「精神」の追求でもある。何でも無い食材が、料理人の手にかかるのと、人の目を楽しませる料理へと生まれ変わるのだ。「盛り付け」と「精神」の結合は、天と地の調和であり、「調和」は全ての食材が行きつく先だ。中国の八大料理（山東料理、江蘇料理、浙江料理、安徽料理、福建料理、広東料理、湖南料理、四川料理）に代表される食文化の色、香り、味、盛り付けにもその特徴が反映されている。例えば、四川料理において、サンショウとトウガラシは、味付けのためだけでなく、料理が本来持っている特徴やその背後にある文化を引き出すために使用されている。

料理を研究することで1つの民族の文化を垣間見ることができる。繊細で美しさを演出する日本料理から、島国である日本の人々の慎み深い気質を知ることができる。

“盛盤”の追求其实也是“精神”层面的追求。毫不起眼的食材通过厨师的妙手会转换成令人赏心悦目的料理。“盛盘”与“精神”的结合是天与地的和谐，“和谐”是所有食材的归宿。中国的八大菜系（鲁菜、苏菜、浙菜、徽菜、闽菜、粤菜、湘菜、川菜）所代表的饮食文化就反映在色、香、味乃至盛盘的特征中。例如，川菜的花椒和辣椒不仅用于调味，也是为了展现菜式本身的特征及其背后的文化。

通过研究菜系可以管窥一个民族的文化。从纤细、精美的日本料理中，可获知居住在岛国的日本人民那种谨慎、谦逊的气质。

（中日文章资料均引自沪江日语，表示感谢！）

温馨提示



徳島県警察

提高安全防范意识、谨防网络诈骗

保护密码安全

已注册网上会员的朋友，请妥善保管好您的用户名和密码，以防泄漏。请勿使用“123456”或“password”之类的简单密码，也不要将公开信息（如您的电话号码）用作密码。请务必做到每个重要帐户都单独使用一个安全系数高的密码，另外，还要定期更新密码。

防止设备遭病毒入侵

使用带有漏洞修复功能的软件，定时打好补丁，弥补系统漏洞。安装正版杀毒软件、个人防火墙和上网安全助手，并及时升级。不要下载并安装任何来历不明的软件，建议从可信安全渠道下载安装日常应用软件。

谨防网络诈骗

当使用免费网站时，突然显示“已注册为会员”，然后以注册或注销会员的名义索取费用。遇到这种情况时，支付金钱或给对方电话咨询之前，请一定要与值得信赖的人商量，以防上当受骗。

～まで おねがいします

也许大家在日本乘坐出租车需要点勇气。 本月我们一起来学习乘坐出租车时，所用到的简单的日语表达方式吧！

【会話】 乘坐出租车

マリア：みどり 町 5丁目まで お願いします。

さくら小学校の 近くです。

運転手：はい、わかりました。

.....

マリア：あの 信号を 右に 曲がって ください。

運転手：はい、あそこですね。

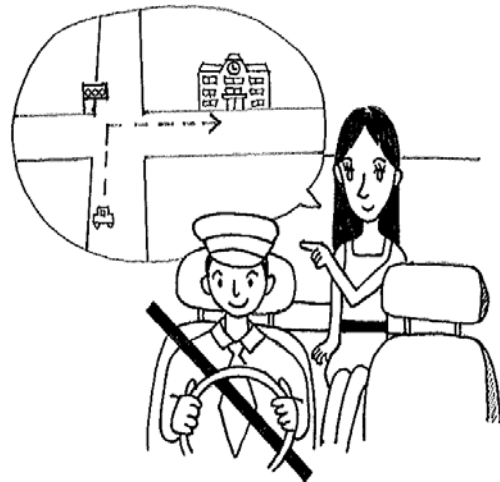
.....

マリア：そのまま まっすぐ 行って、
小学校の 前で 止めて ください。

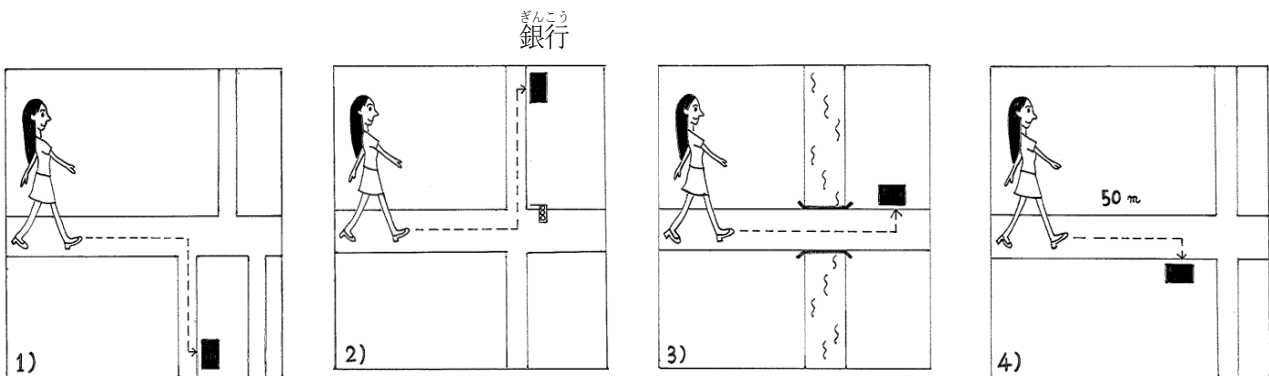
.....

運転手：ここで いいですか。

マリア：はい、どうも。



【練習】 请替换上面会话中的划线部分，进行会话练习。



1) 次の 角を 右に 曲がって、少し行ったところで止めてください。

(在下一个转角向右转，请在不远处停下来。)

2) 交差点を 左に 曲がって、銀行の前で止めてください。(在十字路口向左转，请在银行前面停下来)

3) 橋を わたったところで、止めてください。(过完桥，请帮我停下来。)

4) 50mくらい行ったところで、止めてください。(请在前方 50m 处停下来。)



2014 年度 外国人による 徳島県日本語弁論大会

徳島県外国人日語演讲比赛

Tokushima Prefecture Japanese Speech Contest

この弁論大会では、日本語を母語としない方々に、育った国との文化の違いや、徳島で生活して感じたことなどについて、日本語で発表してもらいます。彼らの声に耳を傾けてみませんか？
また、一緒におしゃべりをして、交流を深めてみませんか？

在本次日语演讲比赛中，日语为非母语的外国人用日语向我们讲述自己国家与日本的文化差异及生活在徳岛时所感受到的事情。我们一起侧耳聆听居住在徳岛县内的外国朋友们的心声吧！
欢迎大家前来现场交流！

日時/ 2014 年 **7 月 13 日** (日)
午後1時 30 分～4 時 30 分

**入場
無料**

場所/ あわぎんホール（徳島県郷土文化会館） 5 階
TEL (088)622-8121

活动导航

徳島「じょうりり」クルーズ

就航日：7 月 20 日（日）、8 月 17 日（日）、9 月 21 日（日）、
10 月 19 日（日）

吉野川～阿波藍～阿波人形浄瑠璃、阿波おどりにつながる
徳島の宝石「じょうりり」をお楽しみください。

※定員：12 名 雨天、荒天中止

スケジュール：

9：00 吉野川クルーズ乗船受付開始
10：00 新町川水際公園ボードハウス出発
10：30 阿波十郎兵衛屋敷到着
11：00 阿波人形浄瑠璃鑑賞

※ 11：53 川内循環バス「十郎兵衛屋敷」出発→12：08 徳
島駅到着

参加料：

吉野川クルーズ 500 円

阿波十郎兵衛屋敷入場料：一般 410 円、高校・大学生 300 円、
小中学生 200 円

※（帰り）徳島駅行き川内循環バス 280 円（小学生以下
140 円）

お問い合わせ：

徳島県立阿波十郎兵衛屋敷 TEL：088-665-2202

新町川を守る会（中村）TEL：090-3783-2084

徳島“浄瑠璃”周游观光船

启航日期：7 月 20 日（周日）、8 月 17 日（周日）、9 月 21 日
（周日）、10 月 19 日（周日）

请尽情享受吉野川～阿波藍～阿波人偶浄瑠璃、与阿波舞紧
密相连的徳岛宝石“浄瑠璃”所带来的乐趣。

※ 定員：12 人 雨天、暴风雨天气停航。

日程：

9:00 吉野川周游观光船乗船受理開始
10:00 新町川水際公園板屋出发
10:30 到达阿波十郎兵卫宅邸
11:00 观赏阿波人形浄瑠璃

※ 11:53 川内循环巴士“十郎兵卫宅邸”出发→12:08 到达
徳島站

参加費：

吉野川周游观光船 500 日元

阿波十郎兵卫宅邸入场費：一般 410 日元，高中生・大学生
300 日元，小中学生 200 日元

※（回程）开往徳島站川内循环巴士 280 日元（小学生以下
140 日元）

咨询：

徳島県立阿波十郎兵卫宅邸 TEL：088-665-2202

保护新町川の会（中村）TEL：090-3783-2084

活动导航

国際理解協力セミナー「フェアトレード」

フェアトレードによってもたらされるハッピーな世界の出来事や、幸せにまつわる素敵なストーリーを通じてフェアトレードのありかたを学びましょう。株式会社フェリシモ 葛西龍也さん、徳島県国際交流員 マーティン・ラートマンさん、青年海外協力隊OB 太田光俊さんの方がそれぞれの経験や立場から“幸せ”についてお話ししていただきます。世界のお茶も楽しめます。是非、ご参加ください。

※申込みが必要です。

日時：2014/7/5（土）13：30～16：40

会場：第二倉庫アクア・チッタ

主催：独立行政法人国際協力機構（JICA）四国支部、徳島県国際交流協会（共催）

お問い合わせ：JICA 四国支部 087-821-8824

国際理解合作研讨会“公平贸易”

通过公平贸易所带来的世界各国的幸福快乐的事件及有关幸福的美好的故事，一起学习公平贸易应有的状态吧！

Ferishimo 股份有限公司 葛西龍也、徳島県国際交流員 MartinRathmann、青年海外協力隊 OB 太田光俊等分别从自己的经验及立场讲述“何谓幸福”。届时也能品尝到世界各地的茶，欢迎前来参加！

※ 需要申请。

日期：2014/7/5（周六）13：30～16：40

会場：第二倉庫アクア・チッタ

主办：独立行政法人国际合作机构（JICA）四国支部、徳島県国際交流協会（共同主办）

咨询：JICA 四国支部 087-821-8824

月見ヶ丘海水浴場海開き

月見ヶ丘海浜公園の南側で海水浴場が開かれます。近くには空港があるため、砂浜からは飛行機の離発着する勇姿が迫力満点に眺められます！

開催期間：2014/7/11（金）～8/11（月）

9:00～17:00

TEL：088-699-3574（月見ヶ丘海水浴場管理運営協議会）

開催地：板野郡松茂町豊岡字山ノ手地先

月見ヶ丘海水浴場

施設等：トイレ、脱衣所、シャワー、売店、隣接公園（シャワー、身障者用トイレ、コインロッカー）

月見之丘海水浴場开业

月見之丘海浜公園南面の海水浴場即将开业！因为附近有阿波国际机场，我们可以在沙滩上嬉戏的同时，一睹飞机起飞着落时的雄姿！

开放时间：2014/7/11（周五）～8/11（周一）

9:00～17:00

电话：088-699-3574（月見之丘海水浴場管理运营协议会）

举办地点：板野郡松茂町丰冈字山手地先

月見之丘海水浴場

设施等：洗手间、换衣间、冲凉间、小卖部、附近公园（冲凉间、残障人士洗手间、投币寄存箱）

とくしま水都祭・藍場浜花火大会

花火大会開催。2,000発の花火が打ち上げられます。音楽や各種食べ物工作コーナー、ウォータースライダー（水着必要）など様々なイベントが盛りたくさん。ぜひお越しください。

開催日時：2014/7/12（土）13:30～21:00

2014/7/13（日）10:00～21:00

20:00～（花火）

開催地：藍場浜公園

アクセス：

- ・JR 徳島駅、バスターミナルから徒歩で約5分。
- ・JR 佐古駅より徒歩10分。

徳島水都祭・藍場浜焰火晚会

焰火晚会时，游人如织。预计将有约2000发焰火装饰盛夏美丽星空。届时举办音乐、手工制作食品、水上水平外曲球（必备泳衣）等各种活动，请带着你的家人或朋友，一起来享受这美好时刻吧！

举办时间：2014/7/12（土）13:30～21:00

2014/7/13（日）10:00～21:00

20:00～（焰火）

举办地点：藍場浜公園

交通方式：

- ・从JR 徳島站、公交站步行5分钟左右即到。
- ・从JR 佐古站步行10分钟左右即到。

活动导航

日和佐うみがめまつり

祝い餅投げや花火大会など楽しいイベント盛りだくさんで皆様のお越しをお待ちしています。ひわさうみがめトライアスロンも同時開催。

開催期間：2014/7/19（土）

15:00～21:30 ごろ

お問い合わせ：美波町産業振興課（うみがめ祭り運営委員会）

開催地：海部郡美波町。大浜海岸（うみがめ感謝祭）、桜町通り（フェスティバル）、日和佐川河川敷（花火大会）

日和佐海龟祭

我们准备了丢祝福饼游戏以及焰火晚会等各种欢乐有趣的节目，恭候大家的光临！同时还举行日和佐海龟铁人三项比赛。

举办时间：2014/7/19（周六）

15:00～21:30 左右

咨询：美波町产业振兴课（海龟祭运营委员会）

举办地点：海部郡美波町。大浜海岸（海龟感谢祭）、樱町街（Festival）、日和佐河床（焰火晚会）

电话：0884-77-3617

小松島港まつり&花火

2014/7/20（日）16:45～開幕式典・阿波踊り・民謡の夕べ：小松島ステーションパーク

2014/7/21（月・祝）20:00～納涼花火大会 小松島港新港地区

お問い合わせ：小松島港まつり運営委員会事務局

Tel：0885-32-3809

小松島港祭&焰火晚会

2014/7/20(周日)16:45～开幕式・阿波舞・民族舞晚会：小松島车站公园

2014/7/21（周一・假日）20:00～納涼焰火晚会 小松島港新港地区

咨询：小松島港祭运营委员会事務局

电话：0885-32-3809

2014 吉野川フェスティバル&花火

川と親しみ、川の魅力を知り、川と遊ぶためフェスティバル。スポーツイベントにコンサート、ダンス・花火・吉野川めぐりなど、カップルからファミリーまで楽しめるイベントが盛りだくさん！！花火は3日間とも20:50～21:20にかけて1000発が打ち上げられます！

開催期間：2014/7/25（金）～27（日）

10:00～22:00 予定

開催地：徳島市吉野川グラウンド

TEL：090-3783-2084（参加無料）

2014 吉野川 FESTIVAL & 焰火晚会

让我们亲近吉野川、了解吉野川、玩乐吉野川。我们为各位准备了各种活动，包括体育运动，演唱会，舞蹈，焰火燃放，周游吉野川等。无论是情侣还是一家，都能找到无穷的乐趣！焰火燃放时间为每天的晚上20:50～21:20，共1000发。

举办时间：2014/7/25（周五）～27（周日）

10:00～22:00 暂定

举办地点：徳島市吉野川运动场

电话：090-3783-2084（参加免费）

HIROBA 国際交流サロン 英語落語

英語落語は「代脈」、「猫と金魚」など3題、落語高座体験、マジック、和楽器と歌のプチ・コンサートも行ないます。定員は60名、7月31日までにお申し込みください。

日時：2014/8/3（日）14:00～16:00

場所：とくぎんトモニプラザ（旧青少年センター）、6階

お問い合わせ・申し込み TEL：090-2787-3597

メール：welcometotokushima@yahoo.co.jp

入場料：500円（実費）

HIROBA 国際交流沙龙 英语单口相声

举办“代脈”、“猫和金魚”等3大主题的英语单口相声、魔术、日本传统乐器与歌曲的小型音乐会以及单口相声舞台体验。定员60人、请于7月31日之前申请。

日期：2014/8/3（周日）14:00～16:00

场所：とくぎんトモニプラザ（旧青少年中心）、6楼

咨询・申请 TEL：090-2787-3597

邮箱：welcometotokushima@yahoo.co.jp

入场费：500日元（实际费用）

阿波踊り「あらそわ連」参加者募集

スケジュール：8月14日（木）

午後3時～午後3時40分（集合）

午後4時～（開会式）

午後5時40分～（踊り開始）

午後9時30分（終了）

集合場所：阿波観光ホテル

参加費（中学生以上）：

日本人 3,000 円・外国人 2,000 円

＊雨天（台風など）の場合は、室内での阿波踊りと立食パーティーに切り替えます。

申込み方法：往復はがきにて、①名前②性別③住所④電話番号⑤国籍⑥年齢（20歳以下の方のみ）を御記入の上 TOPIA までお申し込み下さい。なお、女踊り（先着30名）ご希望の方はその旨をはがきに御記入下さい。（それ以外の方は男踊りとなります。）また、応募者には返信用はがきにより参加の可否をお知らせ致します。参加可能な方には郵便局の振込口座番号をお知らせしますので、返信はがき到着後1週間以内に参加費をお支払い下さい。なお、一度払い込まれた参加費は、いかなる場合でも払い戻しできませんのでご注意下さい。

★ 電話・FAX での受付はご遠慮ください。

★ 当日参加は不可能です。

★ 募集定員 80 名になり次第締め切ります。

★ 当日受付は午後4時で終了いたします。

【鳴り物ボランティア募集中！】

希望される方は、是非、TOPIA 原田までご連絡ください。＜詳しくはご連絡ください＞

TOPIA: Tel: 088-656-3303 Fax: 088-652-0616

日程安排：8月14日（周四）

下午3点～3点40分（集合）

下午4点～（开幕式）

下午5点40分～（舞蹈开始）

下午9点30分（结束）

集合地点：阿波観光宾馆

参加費用（中学生以上）：

日本人 3,000 日元・外国人 2,000 日元

＊如当天下雨（台风等），则改为室内表演阿波舞，及立餐宴会。

申请方式：

在往返明信片上写明：①姓名②性别③地址④电话⑤国籍⑥年龄（20岁以下的申请者）等内容，寄往 TOPIA（德岛县国际交流协会）。女舞者（先申请的30名）申请者请在明信片上注明（未注明者皆视为男舞者申请者）。另外，我们将以回信用明信片通知您是否可以参加。如可以参加，我们将告知您我们的邮局帐户的转帐号码，请在收到通知后一周内支付参加费用。无论何种情况，参加费用一旦支付，将不予返还，敬请注意！

★不接受电话和传真报名。

★不能当天申请参加。

★募集人员为 80 人，报满即止。

★当天下午4点结束接待。

【募集阿波舞伴奏志愿者！】

有参加意愿的人，请与 TOPIA 的原田先生联系！

＜详细情况请咨询＞

TOPIA: Tel: 088-656-3303 Fax: 088-652-0616

■ 发 行 ■

地址：〒770-0831

德岛市寺岛本町西 1-61 Clement Plaza 6F

（公財）德岛县国际交流协会

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

www.topia.ne.jp

E-mail: topia@topia.ne.jp



■ 发 行 ■

地址：〒770-8570

德岛市万代町 1-1 德岛县商工劳动部

国际观光局 国际战略课

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2851

www.pref.tokushima.jp

编辑：崔福实 藤原 唯

人権を守って、輝く明日